

Rutas de la lingüística en la Argentina



ANGELITA MARTÍNEZ - LUCAS GAGLIARDI
COORDINADORES

Rutas de la lingüística en la Argentina

ANGELITA MARTÍNEZ - LUCAS GAGLIARDI
COORDINADORES

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata

2014

Esta publicación ha sido sometida a evaluación interna y externa organizada por la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

Discutir el Lenguaje. Colección digital de Estudios e Investigaciones Lingüísticas. Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales. (UNLP CONICET)

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Arte de tapa: Leandra Larrosa

Corrección de estilos: Ivana Mestriner, Lucía Zanfardini y Lucas Gagliardi

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina

©2014 Universidad Nacional de La Plata

Discutir el Lenguaje, 1

Rutas de la lingüística en la Argentina /

Angelita Martínez ... [et.al.] ; coordinado por Angelita Martínez y Lucas Gagliardi. - 1a ed. - La Plata : Universidad Nacional de La Plata, 2014.
E-Book.

ISBN 978-950-34-1141-4

1. Epistemología. 2. Lingüística. I. Martínez, Angelita II. Martínez, Angelita, coord. III. Gagliardi, Lucas , coord.
CDD 401

Fecha de catalogación: 10/09/2014



Licencia Creative Commons 2.5 a menos que se indique lo contrario

Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Decano

Dr. Aníbal Viguera

Vicedecano

Dr. Mauricio Chama

Secretaria de Asuntos Académicos

Prof. Ana Julia Ramírez

Secretario de Posgrado

Dr. Fabio Espósito

Secretaria de Investigación

Dra. Susana Ortale

Secretario de Extensión Universitaria

Mg. Jerónimo Pinedo

Colección Discutir el Lenguaje

Dirección de la colección

Angelita Martínez y Adriana Speranza

Comité científico

Gloria Chicote (Universidad Nacional de La Plata)

Concepción Company (Universidad Nacional Autónoma de México)

Bob de Jonge (Universidad de Groningen)

Juan Antonio Ennis (Universidad Nacional de La Plata)

Juan Carlos Godenzzi (Universidad de Montreal)

Graciela Goldchluk (Universidad Nacional de La Plata)

Elvira Narvaja de Arnoux (Universidad de Buenos Aires)

Azucena Palacios (Universidad Autónoma de Madrid)
Stefan Pfänder (Universidad de Friburgo)
Carolina Sancholuz (Universidad Nacional de La Plata)
Rosa María Sanou (Universidad Nacional de San Juan)

Comité académico

Dolores Álvarez Garriga
Gabriela Bravo de Laguna
Lucas Gagliardi
Yésica Gonzalo
Roxana Risco
Ignacio Satti
Lucía Zanfardini

Un objeto de características tan complejas como el lenguaje suscita planteos encontrados. ¿Es el lenguaje una herramienta comunicativa? ¿Es una facultad de la mente? ¿Cuál es su rol en las interacciones sociales del ser humano? ¿Qué aspectos del mismo han de ser tenidos en cuenta para el diseño de políticas lingüísticas? ¿Cómo abordar la relación entre lenguaje y educación?

Cada una de estas inquietudes supone la toma de posicionamientos teóricos que responden a objetivos muy diferentes. El propósito de esta colección es el abordaje de esas múltiples perspectivas posibles para promover el debate, la revisión de conceptos y la difusión de investigaciones y propuestas en los distintos campos de la disciplina.

Angelita Martínez y Adriana Speranza
Directoras

I Jornada Académica de la Maestría en Lingüística
«Rutas de la Lingüística en la Argentina»

14 de noviembre de 2012

Biblioteca Pública de la Universidad Nacional de La Plata

Secretario de Posgrado

Fabio Espósito

Directora de la Biblioteca Pública

Norma Mangiaterra

Directora de la Maestría

Angelita Martínez

Coordinadores

Gabriela Bravo de Laguna

Lucas Gagliardi

Comité científico

Adriana Speranza

Juan Stamboni

Daniel Romero

Juan Antonio Ennis

Carolina Sancholuz

Comité organizador

Constanza Albarracín

Dolores Álvarez Garriga

Ignacio Gelso

Ignacio Satti

Ivana Mestriner

Lucía Alabart Lago

Lucía Zanfardini

Manuela López Corral

Natalia Busalino

Roxana Risco

Yesica Gonzalo

Índice

Introducción	8
La ruta de la Gramática generativa. Una aproximación desde el trabajo desarrollado en la Facultad de Humanidades y Artes (UNR) <i>Nora Múgica</i>	18
La ruta de la Lingüística computacional. Su desarrollo en la Universidad Nacional de Rosario <i>Zulema Solana</i>	31
La ruta de la Lingüística Indígena <i>Ana Fernández Garay</i>	39
La ruta de la Lingüística Sistémico Funcional <i>Ann Montemayor-Borsinger</i>	55
La ruta de la Lingüística aplicada a ELSE <i>Adriana Boffi</i>	68
La ruta de la Sociolingüística <i>Yolanda Hipperdinger</i>	75
La ruta de la Psicolingüística <i>Adriana Silvestri</i>	91
La ruta de la Etnopragmática <i>Angelita Martínez</i>	101
Los autores	116

Introducción

Siempre tendrás una variedad de voces infinitas
«Cornelia frente al espejo», Silvina Ocampo

Como su espejo le dice a Cornelia, protagonista del inolvidable cuento de Silvina Ocampo, la multiplicidad y lo inagotable pueden ocurrir dentro de un mismo cuerpo o entidad. Ese objeto que llamamos «lengua» es, sin necesidad de reparos, una constatación de esa idea: la lingüística ha cosechado a lo largo de su historia una enorme gama de intereses, enfoques, recorridos –muchos de ellos complementarios y algunos enfrentados–. Como sabemos, esa historia puede parecer a su vez muy breve o muy extensa según se la mire. No ignoramos, por ejemplo, la existencia de muchas reflexiones sobre el lenguaje que preexisten a aquel texto que ha sido tomado como partida de nacimiento para la disciplina, el famoso *Cours* de Ferdinand de Saussure en 1916. Sin duda, en aquellas reflexiones que se remontan hasta la Grecia clásica puede rastrearse la genealogía de la disciplina que hoy nos ocupa.

Es precisamente esta multiplicidad la que, como interés e inquietud a la vez, motivó una pregunta: ¿Cuáles han sido los principales enfoques de la lingüística que se han desarrollado en nuestro país? ¿Con qué circunstancias individuales, colectivas e institucionales se relacionan estos recorridos? Advertimos la importancia del conocimiento sobre los derroteros de la lingüística en tiempo y espacio, sobre las diferentes perspectivas y metodologías empleadas; es decir, una suerte de historización y planteo de estados de la cuestión.

Nos moviliza una inquietud por esbozar un panorama que articule trayectorias, tiempos y espacios, el cual no solo resulta significativo para la revisión de un campo disciplinar sino también para responder a las inquietu-

des de aquellos que se encuentran en formación. Los futuros investigadores necesitan recorrer y debatir las tradiciones teóricas, para lo cual se vuelve indispensable la socialización del conocimiento.

Rutas de la Lingüística en la Argentina fue una propuesta que surgió de alumnos interesados en formarse en los estudios del lenguaje y que, desde la Maestría en Lingüística de la Universidad Nacional de La Plata, se materializó en forma de una Jornada de discusión académica. Se invitó a expertos que han desarrollado numerosas investigaciones en algunas de las diferentes corrientes teóricas en el territorio nacional para abrir el debate con el propósito de sumar, en el futuro, otras orientaciones en nuevos espacios de discusión. Como dijimos, este libro, así como la Jornada, no pretende ser tomado como un veredicto sobre el tema ni acotar el desarrollo de la lingüística local a las rutas que recopilamos aquí; muy por el contrario, es nuestra intención abrir el debate y sumar nuevas orientaciones a futuros espacios de discusión.

Dado que la metáfora tiene valor explicativo, nos valemos de dicho recurso para nuestra propuesta. Elegimos la imagen de las rutas para abordar las diferentes líneas teóricas desarrolladas en nuestro país y recopiladas en este volumen. La palabra *ruta* implica por un lado un trazado a lo largo y a lo ancho de un territorio, atravesado por circunstancias históricas y socio-políticas: es allí donde podemos ver la conjunción de un desarrollo teórico y la trayectoria de los diferentes profesionales que contribuyen al mismo. Incorporamos, entonces, la historicidad y factores que pueden influir en dicho desarrollo teórico. A su vez, y he allí el segundo sentido que justifica esta elección, la palabra *ruta* implica el tránsito, el movimiento y el dinamismo que queremos destacar en nuestra disciplina. En estas páginas, encontraremos puntos de contacto en algunos de los caminos que transitaremos, prueba de que las diferentes orientaciones han ido estableciendo afinidades y diferencias que acercan o alejan a unas de otras, como puede ser el caso de la fuerte vinculación entre la Gramática generativa y la Lingüística computacional o, por otra parte, la de la Lingüística indígena para con la Sociolingüística y la Etnopragmática, por poner solo algunos ejemplos.

Se podría hablar, entonces, de la lengua como un caleidoscopio, pues cada uno que aproxime sus ojos al mismo se impregnará de imágenes simultáneas, muy diferentes, con puntos de contacto y una dinámica de cambio a la vez.

Un poco de historia

En la etapa fundacional de la lingüística local, encontramos un entramado de investigadores, instituciones, proyectos y enfoques que resonarán en la descripción de muchas de las rutas que componen este volumen.

Como sabemos gracias a las investigaciones historiográficas, durante la segunda mitad del siglo XIX en nuestro país dio lugar a una serie de voces y a una discusión encendida en torno al lenguaje. No se trataba de discusiones con el carácter «científico» que hoy advertimos en los análisis sobre este mismo objeto desde los centros de estudio, pero sus inflexiones particulares resultan interesantes para comprender el panorama en que se consolida la lingüística argentina.

La gran cuestión que se erige como epicentro de los debates es la del llamado «problema de la lengua nacional»¹. Las polémicas de la época muestran una preocupación por la pureza del idioma, especialmente a raíz de los movimientos inmigratorios y del debate al respecto en los pensadores de la Generación del 80. Así, en la sanción de la Ley de Educación 1.420 se conjugó el espíritu de la época con la necesidad de ‘argentinar’ a los hijos de inmigrantes –y conjurar así la situación de plurilingüismo, que se representaba como Babel o caos– que impuso plazos apremiantes².

El lenguaje era abordado principalmente por la denominada «gramática tradicional», de corte normativo, que tuvo uno de sus ejemplos más conocido en la *Gramática de la lengua española* de Baldmar Dobranich y Ricardo Monner Sans (1893)³. En esta obra se articulaban campos posteriormente tan diferenciados como la ortografía, la sintaxis y la etimología orientados funda-

¹ Para Ángela Di Tullio resulta sintomático el nombre de la asignatura escolar ocupada del trabajo con el lenguaje y su persistencia a través del tiempo: Idioma nacional. Di Tullio, A. (2003). *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino*. Buenos Aires: Eudeba.

² Una de las manifestaciones de esta urgencia fue la proliferación de gramáticas y de material didáctico. Véase: Di Tullio, A. (2002). La otra crisis de la gramática escolar. En G. Parodi (Ed.). *Lingüística e interdisciplinariedad: desafíos del nuevo milenio* (pp. 281–295). Valparaíso: Universidad Católica de Valparaíso.

³ Véase: Lidget, E. (2011). Gramática escolar y políticas lingüísticas en la Argentina: un análisis de la *Gramática de la lengua castellana* (1893) de Baldmar Dobranich y Ricardo Monner Sans. *Revista argentina de historiografía lingüística* III (2), 109-132.

mentalmente al ámbito educativo⁴. Por otra parte, desde diferentes proyectos políticos finiseculares, el problema hacía acto de presencia en encendidas discusiones. No obstante, conviene no olvidar algunos matices interesantes: al filo del nuevo siglo, aparecen algunos intereses nuevos que harán eclosión a lo largo del siglo XX. Así, se suscitan algunas investigaciones sobre las culturas indígenas argentinas, que se convierten en un terreno de inquietudes cuyo abordaje Ricardo Rojas advierte como necesario en 1909⁵; estas exploraciones llevarán, entre otros, a Samuel Lafone de Quevedo a publicar en 1898 su *Tesoro de catamarqueñismos* –luego ampliado en 1926 y que incluye voces indígenas–, o a Roberto Lehman-Nitche a darle un impulso a los estudios sobre las lenguas originarias desde el futuro Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. Algunas de las preocupaciones en los mencionados trabajos tendrán un evidente carácter germinal para la etnolingüística.

Ya iniciado el siglo XX, el pensamiento nacionalista se inmiscuye y dialoga con fuerza en los debates que venimos comentando. El centenario y la conformación de un espíritu nacional constituyen circunstancias que marcan la época y sus discusiones. Sin embargo, hasta este momento no se advierte una afirmación de la lingüística como disciplina institucionalizada, sino una profunda imbricación de actores, voces y opiniones a veces con marcado tono belicista⁶. Son harto conocidas las polémicas al respecto que involucran intelectuales más ligados al campo de la literatura como Jorge Luis Borges, Leopoldo Lugones, la revista *Martín Fierro* y otros autores que Beatriz Sarlo⁷

⁴ Al respecto, resultan interesantes las observaciones de Valeria Sardi, quien realiza un análisis de las prácticas educativas y la historia del libro escolar argentino: «el problema de la lengua no solo se atribuía a la llegada masiva de inmigrantes, sino también a la inexistencia de libros de circulación escolar que respondieran a las necesidades del proyecto político reinante y a la ausencia de docentes nativos». Véase: Sardi, V. (2006). *Historia de la enseñanza de la lengua y la literatura*. Buenos Aires: Libros del Zorzal, pág 70.

⁵ Toscano y García, G. (2009). Materiales para una historia del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires (1920-1926). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* VII (13), 113-135.

⁶ A modo de ejemplo, se constante en un artículo de 1910 titulado «El idioma y la patria», Monner Sans intenta demostrar que «el amor patrio aconseja guerrear por la pureza del idioma».

⁷ Véase: Sarlo, B. (1997). Vanguardia y criollismo. La aventura de Martín Fierro. En *Ensayos argentinos* (pp. 211-260). Buenos Aires: Ariel. También: Sarlo, B. (1995). *Borges, un escritor en las orillas*. Buenos Aires: Ariel. Por otra parte, resulta interesante destacar la relación

analiza en algunos de sus estudios, como también a intelectuales como Quesada y Costa Álvarez. En palabras de Di Tullio

No se trata, pues, de intercambios entre gramáticos –como los que hubo en España o Colombia–, sino entre intelectuales que debaten, a partir de la cuestión del idioma, problemas de alcance político, social o cultural, como la formación de la literatura nacional, la función de la educación, las adhesiones y rupturas con sistemas filosóficos o políticos [...]. No se trata, por cierto, de discursos académicos; más bien corresponde incluirlos en la historia intelectual (Di Tullio, 2003: 47).

Vemos que el nacimiento institucional y disciplinar de la lingüística local está, como el de muchas otras disciplinas, atado fuertemente al área metropolitana; y en particular, a instituciones de Buenos Aires.

En forma paralela a los debates por el idioma nacional, durante la década de 1910 se había acentuado un diálogo local con España, que sería clave para determinar la fundación de la lingüística autóctona. En esta época, la Institución Cultural Española (ICE) promueve mediante una serie de visitas y conferencias la presencia de intelectuales como Ramón Menéndez Pidal; esto va instalando una suerte de conciencia que apunta hacia la consolidación y «modernización» de los estudios lingüísticos (Toscano y García, 2009: 116-117).

La palabra *modernización* será utilizada precisamente por los defensores de la institucionalización disciplinar. Como señalan Degiovani y Toscano y García (2010: 7), la publicación en 1922 de *Nuestra lengua*, de Arturo Costa Álvarez, puso en evidencia desde su prólogo la falta de estudios profesionales sobre el lenguaje⁸. Sin embargo, ese mismo año se produce la aparición de una institución clave.

La Universidad de Buenos Aires ya había advertido la necesidad de una modernización científica que fue encarada mediante la creación de diversos

entre literatura y discusiones sobre el lenguaje en este período, en especial a raíz de las polémicas surgidas durante el período de las vanguardias artísticas y sus propuestas de «nuevas lenguas». Véase: Schwartz, J. (2002) *Las vanguardias latinoamericanas. Textos programáticos y críticos*. México: Fondo de Cultura Económica.

⁸ Véase Degiovani F. y Toscano y García, G. (2010). Las alarmas del doctor Américo Castro: institucionalización filológica y autoridad disciplinar. *Variaciones Borges* 30, 4-41.

centros de investigación. Con la Reforma Universitaria de 1918 se acrecienta el impulso a estas ideas, pero no es hasta el 21 de junio de 1922 que se crea el Instituto de Filología de la UBA; el mismo, según los historiadores de la lingüística, contribuye profundamente a consolidar los estudios en el ámbito local. Posteriormente, este nuevo centro sería renombrado Instituto de Filología y Literatura «Amado Alonso», entre otros renombramientos posteriores⁹.

Ahora bien, la aparición de este instituto no se produjo en el vacío. Lejos de eso, la necesidad de separarse de las formas precedentes de abordar el objeto lengua y el proyecto de Ricardo Rojas constituyeron parte del entramado que dio pie al Instituto. Ya en el proyecto de Rojas (1909) se advertía la necesidad de su creación con dos fines concretos:

Dos tareas fundamentales e interrelacionadas son las que, para Rojas, el Instituto debería cumplir. La primera es «estudiar el castellano vivo de la Argentina, influido por las lenguas indígenas y por las lenguas inmigratorias»; la segunda, «renovar la enseñanza del castellano en nuestros colegios y escuelas, poniéndola más de acuerdo con las nuevas tendencias científicas y didácticas» (Toscano y García, 2009: 120).

Esta hermandad de investigaciones lingüísticas y su transferencia a la didáctica (no sin cierto carácter normativo) actualiza una preocupación que ya habíamos encontrado en el siglo pasado, aunque con otras características. También existía la necesidad de crear este instituto para contar con profesores aptos para dictar las asignaturas contempladas en los nuevos planes de estudio universitarios de la Facultad de Filosofía y Letras.

Llegado el año 1923, se designa al primer director del centro, el español Américo Castro. Esto inicia una saga de directores de origen peninsular que abogarán por una profesionalización de los estudios sobre el lenguaje. Naturalmente, el flamante centro de investigaciones supuso un reacomodamiento fuerte en el campo intelectual y de las formas de intervenir públicamente al

⁹ Toscano y García (2009) comenta los sucesivos cambios de nombre de la institución y las (re)orientaciones del mismo, pasando de ser un Instituto de Lingüística en los planes iniciales a uno que incluye la Filología y, por ende, los estudios literarios. Es interesante destacar que el surgimiento de la lingüística local, como se observa a partir de la denominación misma, ocurre en una imbricación con los estudios del texto literario; así lo constatan las investigaciones lexicográficas basadas en el análisis de obras como el *Martín Fierro*, por ejemplo (Toscano y García, 2009: 124).

abordar el lenguaje: nuevas formas de legitimación de acuerdo con la teoría del campo intelectual de Pierre Bourdieu. Se produce un distanciamiento entre los llamados «especialistas» y los intelectuales «autodidactas», como el mencionado Arturo Costa Álvarez. Algunos de estos últimos reaccionan criticando los presupuestos metodológicos, teóricos y hasta ideológicos de las investigaciones del Instituto. El propio Borges, apoyando la postura de Costa Álvarez (Degiovani y Toscano y García, 2010: 9), emprenderá una polémica con Castro en años posteriores, reclamando para sí una aproximación estética al idioma nacional y criticando las fuentes en que se basan los filólogos para sus estudios: ¿La lengua a estudiar estaba en la gauchesca, en el lunfardo o en otro lado? Esa fue una de las preguntas que introdujo el autor de *El aleph* en sus trabajos sobre el idioma de los argentinos en los años 20.

Cada uno de los directores del Instituto le confirió una impronta distinta. La revisión de esta etapa que propone Toscano y García muestra que hubo posturas como las de quienes abogaban por una lingüística diacrónica (Américo Castro, Agustín Millares Carlo) aduciendo que la historicidad de la lengua era lo verdaderamente merecedor de estudio y que explicaba los cambios significativos en relación a la sociedad. Por otra parte, algunos adoptaron una impronta sincrónica que permitió el ingreso de modelos descriptivos (Manuel de Montoliú, y sobre todo Roberto Lehman-Nietzche) que atendieran a problemas del habla local, incluidas las lenguas de los pueblos originarios. Surgen proyectos como el *Diccionario del habla popular argentina* y publicaciones como la Biblioteca de Dialectología.

En este recorrido, es importante destacar la figura de Amado Alonso, quien toma el cargo de director en 1927. La presencia de Alonso es crucial: no solo el instituto recibirá su nombre, sino que este investigador supone una apertura a varias líneas de investigación que podemos emparentar con las diversas rutas de la lingüística local. Apunta Di Tullio (2007: 135) que, en un examen posterior al campo disciplinar, se observa como en el interior del territorio nacional se irían consolidando los estudios dialectológicos mientras que en área metropolitana se produciría un auge de la estilística y la filológica¹⁰.

¹⁰ Di Tullio, Á (2007). La lingüística en la Argentina: una ojeada Retrospectiva. *Hispanic Issues Online*, 2, 131-142. Recuperado de <http://hispanicissues.umn.edu/assets/pdf/14-HIOL-2-12.pdf>.

Alonso fomenta la traducción de varios textos recientes, entre ellos el *Curso de lingüística general*¹¹. De este modo, vemos que el texto considerado como fundacional de la disciplina a nivel mundial ingresa por la puerta grande al ámbito universitario¹². Los sucesos históricos y políticos que devinieron en el exilio de varios intelectuales españoles también contribuirían a darle un impulso al instituto y a los estudios locales (Degiovani y Toscano y García, 2010: 4).

En el caso de la Universidad Nacional de La Plata, la carrera de Letras formaba, junto con las secciones Historia, y Filosofía, parte de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales desde 1909¹³. Con la creación de la Facultad de Ciencias de la Educación (hoy Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación) en 1914, comienza a instalarse la lingüística en el ámbito platense.

Uno de los nombres destacados que aparece ligado a la historia de los estudios lingüísticos y literarios locales es Pedro Henríquez Ureña, quien vivió en la Argentina desde 1924 hasta su muerte en 1946. Muy temprano se vinculó con la ciudad de La Plata, especialmente con el ambiente universitario de los jóvenes reformistas, herederos del ideario de 1918 que se irradió a lo largo de América Latina. En la Facultad de Humanidades trabajó en una cátedra que había sido creada recientemente, Filología Castellana, según le escribe en una carta a su amigo Alfonso Reyes en 1930; antes había ocupado el cargo de Profesor Suplente de Literatura de la Europa Meridional en el año 1928, pero nunca obtuvo un puesto permanente en la Facultad, situación

¹¹ La traducción fue completada en 1945, aunque el texto ya era conocido en el Instituto desde años antes. Véase al respecto Albano, H. y Giammatteo M. (2007). Los estudios lingüísticos en Argentina: un breve Panorama. *Hispanic Issues Online*, 2, 113-120. Recuperado de <http://hispanicissues.umn.edu/assets/pdf/12-HIOL-2-10.pdf>

¹² En palabras de una de las investigadoras formadas con él, Ana María Barrenechea: «En el Instituto se leían las últimas producciones españolas e hispanoamericanas y los originales o las traducciones de los especialistas extranjeros más significativos. Conocíamos la obra de los formalistas rusos que habían emigrado a Praga y empezaban a constituir la avanzada del estructuralismo lingüístico sincrónico y diacrónico (Trubetzkoy y Jakobson), unidos al checo Mukarovsky». Barrenechea, A. (1995/1996). Amado Alonso en el Instituto de Filología de la Argentina. *Cauce*. 18-19, 95-106.

¹³ Para un estudio detallado de la historia institucional, consúltese Finocchio, S. (Coord) (2001). *Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Documentos y notas para su historia*. La Plata: Al Margen-Edulp.

que le generó bastante pesar¹⁴. Henríquez Ureña trabajó junto a Alonso en el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, estableciendo así un diálogo constante. Entre sus contribuciones al campo de los estudios lingüísticos —además del de la crítica literaria— sobresale un controvertido ensayo, muy documentado, titulado *El español en Santo Domingo* (1940), y *Sobre el problema del andalucismo dialectal de América* (1937), este último claramente relacionado con las investigaciones dialectológicas de la primera mitad del siglo.

Recorridos

A continuación, presentamos el itinerario del libro e invitamos a comenzar el recorrido.

Nora Múgica, representante de la ruta de la Lingüística Generativa chomskiana, ha desarrollado su carrera académica en la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario en lo que atañe a tareas de formación, de actualización y de divulgación de esta teoría. Ella nos introducirá en la línea formalista enfatizando la preocupación por la reflexión teórica sobre el lenguaje y las lenguas.

Zulema Solana, también desde la misma institución, traza la ruta de la Lingüística Computacional, es decir, una línea de la orientación formalista que ha tenido especial desarrollo en el ámbito de la informática.

La «Escuela de Rosario», de la que ambas forman parte, constituye un claro ejemplo en el país de cómo es posible lograr proyección internacional cuando se enfatiza la excelencia, el respeto y la solidaridad académica entre pares.

Por otra parte, Ana Fernández Garay marca la ruta del estudio de las lenguas indígenas, en el marco de la Etnolingüística, en la que ella se ha destacado como protagonista en numerosas oportunidades. Su texto, a partir de un episodio autobiográfico, muestra cómo se interesó por las lenguas del sur patagónico y llegó a elaborar la gramática del tehuelche.

Yolanda Hipperdinger traza el recorrido de los intereses sociolingüísticos que consolidaron su trabajo, especialmente en el área del contacto de lenguas de inmigración en la Argentina —situación con la que se siente identificada y

¹⁴ Agradecemos a la Dra. Carolina Sancholuz por sus observaciones y aportes sobre la trayectoria de Henríquez Ureña para la elaboración de esta introducción

que despertó su avidez de conocimiento—. Ha desarrollado sus investigaciones en la Universidad Nacional del Sur; se destacan en su texto los aportes y la conducción de Beatriz Fontanella de Weinberg.

Ann Montemayor-Borsinger, quien ha especializado su carrera en la difusión y el ejercicio de la Lingüística Sistémico Funcional de M.A.K. Halliday, nos introduce al marco teórico en el que se formó académicamente y consolidó en la dirección de numerosas tesis en diversas universidades de nuestro país.

Adriana Silvestri, por otra parte, nos lleva a recorrer la senda de la Psicolingüística. Esta investigadora ha trazado la ruta de los estudios que han resultado prolíficos en el área de la producción y la comprensión de textos, en especial dentro del ámbito de la enseñanza institucionalizada y en los distintos niveles del sistema educativo.

Cerrando este volumen, Angelita Martínez brinda un panorama del trabajo que se lleva a cabo junto a su equipo en la Universidad Nacional de La Plata desde la Etnopragmática. Para abordar esta orientación, que se relaciona fuertemente con la Escuela de Columbia, se comentan sus principales presupuestos teóricos, su relación con el contacto de lenguas y la educación multicultural.

Deseamos cerrar esta presentación con un gran agradecimiento a las lingüistas invitadas en esta ocasión —bibliografía obligada para quien desee formarse en uno de esos campos— por la generosidad con que han atendido nuestra convocatoria y el entusiasmo con que han respondido a la tarea de *relatar* sus propios recorridos con el fin de mostrar ante estudiantes de grado, potenciales lingüistas, que el camino es arduo pero apasionante, que hay mucho que hacer en esta disciplina, cualesquiera sean las rutas que se desee transitar.

Angelita Martínez y Lucas Gagliardi
Coordinadores

La ruta de la Lingüística Sistémico Funcional

Ann Montemayor-Borsinger

Introducción

La Lingüística Sistémico Funcional (LSF) considera al léxico y a la gramática en términos de sus usos para crear significados, siempre considerando textos en contextos. No es una visión prescriptiva, sino una visión que busca entender cómo y porqué se construyen los textos que nos rodean cotidianamente. Constituye una herramienta teórica poderosa para investigar textos en sus contextos de producción y de uso.

La LSF ha hecho aportes sustanciales al análisis de lenguas tan diversas como el chino, el indonesio, el francés, el alemán y el inglés, y ahora más recientemente el español. Muchos de los principios de la LSF presentados por Michael Halliday en su *Introduction to Functional Grammar* (1985/1994) fueron inicialmente ideados para el chino, el primer idioma que estudió en detalle. Luego, desarrolló estos principios para su trabajo sobre la gramática y la lingüística inglesa.

La LSF no se ha limitado al análisis de distintos idiomas. Su influencia ha sido importante en el desarrollo de programas de lecto-escritura para estudiantes de todo nivel, desde la primaria hasta niveles universitarios en contextos específicos. También se ha aplicado a la generación computarizada de textos, y usado como fundamento para el análisis crítico del discurso. Otro ejemplo de una aplicación reciente de la LSF ha sido el diagnóstico y terapia de patologías relacionadas con el habla.

Una de las hipótesis principales de este enfoque es que el lenguaje constituye una semiótica social. La función del lenguaje es crear significados que codifican aquello que se trata (significados ideacionales) y el tipo de interac-

ción involucrada (significados interpersonales). Una tercera veta de significados organiza los otros dos en un todo coherente (significados textuales). Estos significados están influidos por los contextos sociales y culturales en los cuales se desarrollan. El uso del lenguaje implica un proceso constante de construcción de significados por medio de sistemas de opciones orientadas tanto por aspectos contextuales como por aspectos textuales. De allí el uso de los términos *sistémico* («sistema de opciones») y *funcional* («las funciones del lenguaje como semiótica social») que se usan para nombrar a esta rama de la lingüística.

Orígenes y desarrollo en América

El fundador de la LSF, Michael Halliday, ya había publicado obras de lingüística teórica muy importantes en los años 60 del siglo pasado, como por ejemplo un artículo publicado en 1961 en *Word* titulado «Categories of the theory of grammar» o sus «Notes on Transitivity and Theme» publicadas en 1967 y 1968 en el *Journal of Linguistics*. No obstante, estos artículos pasaron relativamente desapercibidos debido tal vez al predominio en estos mismos años del paradigma instaurado por Noam Chomsky para estudios de lingüística teórica. El libro que escribió en 1976 con su esposa Ruquayia Hasan titulado *Coherence in English* tuvo una repercusión más amplia en círculos de lingüística aplicada a la enseñanza de segundas lenguas y tuvo bastante difusión en universidades de América Latina, aunque esta difusión fue circunscrita principalmente a departamentos de lengua extranjera.

Un punto clave en el desarrollo de la LSF en América Latina, esta vez en ámbitos propios de las ciencias sociales, fue la traducción al español de un libro de Halliday que había salido en 1978, *Language as social semiotic. The social interpretation of language and meaning*. Lo publicó Fondo de Cultura Económica (FCE) en 1981 con el título *El Lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado* en su colección de Obras de Sociología. En esta colección el FCE ya había publicado las traducciones de clásicos como *Economía y sociedad*, de Max Weber, *Primeros ensayos*, de Auguste Comte, *Ideología y Utopía*, de Kart Mannheim, *El hombre y lo sagrado*, de Roger Caillois, y *La rama dorada*, del antropólogo escocés James George Frazer.

Otro ámbito donde la LSF empezó a difundirse en universidades latinoamericanas fue a través de la Lingüística Crítica, o lo que se conoce más comúnmente hoy en día como Análisis Crítico del Discurso. Un libro precursor fue nuevamente una traducción del Fondo de Cultura Económica. Se trata de *Language and control* de R. G. Fowler, G. R. Kress, A. A. Trew y R. I. V. Hodge, publicada originalmente en 1979. Estos investigadores tuvieron lazos muy estrechos con Halliday. Kress, en particular, reivindicó el uso de perspectivas sistémico-funcionales para el análisis de textos. *Lenguaje y control* fue publicado en español por el FCE en 1983 esta vez en su colección de Lengua y Estudios Literarios. Esta colección de mirada amplia buscaba reunir estudios del lenguaje y de la literatura en sus enlaces con la sociedad.

En la Argentina las universidades a partir de las cuales se empezó en los ochenta a difundir la LSF fueron la Universidad de Buenos Aires y la Universidad Nacional del Litoral. Luego siguieron otras universidades tales como la Universidad Nacional de Córdoba, la Universidad Nacional de Río Cuarto, La Universidad Nacional de Mar del Plata, la Universidad Nacional de La Plata y la Universidad Nacional de Cuyo. Hoy en día existen grupos importantes de docencia y de investigación que utilizan esta perspectiva en numerosas universidades.

La metodología tripartita de la Lingüística Sistémico Funcional

Una perspectiva sistémico-funcional busca mostrar cómo la estructura léxico-gramatical de los textos está influida por características del contexto en el cual se producen. El *contexto* se entiende aquí como el contexto social en el cual se produce un texto. En términos más precisos, para la Lingüística Sistémico Funcional los textos siempre ocurren en un contexto social más general, el contexto de cultura, similar al concepto de «experiencia y saber del género humano» (Firbas, 1992) que engloba a uno más particular, el contexto de situación, similar a la «experiencia y saber de los interlocutores» (*idem*). El contexto de cultura incluye las actividades más comunes en determinada cultura, como por ejemplo formas de tratamiento entre perso-

nas, particularidades en la educación, etc. Se puede visualizar como la suma de todos los significados que pueden expresarse en una cultura determinada (Martin, 2001; Eggins, 2004).

Dado el contexto de cultura, los hablantes usan la lengua en contextos más específicos, los denominados contextos de situación. En particular Halliday (1982), al examinar la relación existente entre el contexto de situación y el texto, sugiere que hay tres variables relevantes que juntas influyen en lo que se denomina su variedad funcional o registro: *campo* (qué está pasando), *tenor* (quiénes toman parte, su distancia social, el tipo de actividad social involucrada) y el *modo* o *medio* de comunicación utilizado (cómo se transmite, lengua oral o escrita, formal o informal). La hipótesis es que la variable de registro Campo influye en significados ideacionales, que brindan distintas posibilidades de representar el mundo según los participantes, los procesos o verbos y las circunstancias elegidos (lo experiencial) y de combinar estas representaciones en estructuras de coordinación, dependencia, proyección y expansión (lo lógico). De igual manera la variable Tenor influye en significados interpersonales que brindan distintas posibilidades de intercambiar estas representaciones según los interlocutores involucrados, y la variable Modo/Medio en significados textuales que brindan distintas posibilidades de habilitar significados ideacionales e interpersonales para crear textos relevantes.

La Lingüística Sistémico Funcional se refiere a los significados ideacionales, interpersonales y textuales que configuran a todo texto como a tres metafunciones, que simultáneamente:

- a) construyen un modelo de la experiencia (*lo ideacional - experiencial + lógico*)
- b) presentan interacciones sociales (lo interpersonal)
- c) crean textos relevantes (lo textual).

Cada metafunción tiene un tipo preferido de estructura, como lo muestra el esquema que se presenta a continuación, Tabla 1 (adaptado de Halliday y Matthiessen, 2004:61):

Metafunción	Tipo de significado	Condición en la cláusula	Tipo preferido de estructura
Experiencial	Construir un modelo de experiencia	Cláusula como representación	Segmentada en la estructura de transitividad por tipo de participante, de proceso (verbo) y de circunstancial elegidos
Interpersonal	Representar interacciones sociales	Cláusula como intercambio	Prosódica con las distintas prosodias del imperativo, del declarativo etc. plasmadas por medio de diferentes estructuras de Modo/Temple (sujeto gramatical y desinenencia verbal)
Textual	Crear un texto relevante	Cláusula como mensaje	Culminativa, por medio de diferentes estructuras de Tema y Rema
Lógica	Construir relaciones lógicas	(por encima de la cláusula)	Iterativa por medio de la coordinación, la subordinación, la expansión y la proyección.

Tabla 1

En este esquema se presenta la metafunción lógica aparte. Lo que la hace distinta de los demás es que no es parte de la estructura de la cláusula, sino que está por arriba de ella. Halliday la asocia a significados de representación de contenido y por ello se habla en la literatura sistémico funcional de tres metafunciones: ideacional (experiencial + lógica), interpersonal y textual. Se habla de la metafunción experiencial cuando se examinan únicamente elementos que son parte de la estructura de la cláusula. Cuando además se toman también en cuenta elementos por encima de la cláusula, nos referimos a la metafunción ideacional.

A menudo, cuando se analiza un texto, es conveniente distinguir entre significados de origen ideacional (experiencial más lógico), interpersonal y textual, pero en realidad nunca hay que olvidar que es una simplificación, y en realidad no pueden separarse completamente. Esto se debe a que son tres vetas de significados que se combinan para construir textos y, por lo tanto, ejercen influencia el uno sobre el otro. Una manera no discreta de visualizar la posibilidad de resonancias funcionales entre el contexto y el texto es la siguiente:

Qué: CAMPO	Quiénes: TENOR	Cómo: MODO/MEDIO
Qué está pasando, el proceso social del que se trata, de qué se está hablando/escribiendo	Quiénes están involucrados, sus distintos roles sociales, cómo se relacionan entre sí (emisor con su audiencia)	Cómo se expresa, el medio de comunicación elegido según si es lengua hablada o escrita, formal o informal, el rol jugado por la lengua.
Estos tres aspectos del contexto de situación entran en resonancia con tres vetas de significados:		
Campo resuena con significados de tipo experiencial y lógico, que construyen un modelo de experiencia del mundo y transmiten determinada imagen de la realidad	Tenor resuena con significados de tipo interpersonal, que representan relaciones sociales	Modo/Medio resuena con significados de tipo textual, que crean mensajes relevantes al relacionar y ordenar significados interpersonales e ideacionales
Estas vetas de significados entran en resonancia con tres sistemas de opciones a nivel gramatical que se plasman simultáneamente en la lengua en uso:		
<p>Ideacional:</p> Diferentes representaciones realizadas por estructuras de «Transitividad» (verbos del hacer, del hablar o del pensar con participantes y circunstanciales asociados) combinadas por medio de la coordinación, la subordinación, la expansión o la proyección.	<p>Interpersonal:</p> Diferentes opciones en la enunciación: orden, ofrecimiento, declaración o pregunta, realizadas por diferentes estructuras de «Modo/Temple» (sujeto gramatical y verbo conjugado) y modalidad	<p>Textual:</p> Diferentes opciones en el nivel de la organización del mensaje, realizadas por «Tema-Rema» y «Dado-Nuevo». Tema es el punto de partida del mensaje. Tema es <i>generalmente</i> Dado, pero no necesariamente.

Tabla 2

La Lingüística Sistémico Funcional es particularmente útil para explorar textos por su percepción de una relación dinámica entre lenguaje y contexto social. Un conocimiento del contexto nos permite hacer predicciones sobre aspectos léxico-gramaticales de un texto. Recíprocamente, un análisis léxico-gramatical nos da pistas para entender el contexto de producción de un texto, ya que la suma de significados ideacionales, interpersonales y textuales codificados en la gramática (léxico-gramática) se convierte en señales del contexto. No obstante es importante recalcar que esa relación dinámica entre lenguaje y contexto social es una relación probabilística y no mecanicista.

Las tres metafunciones y sus estructuras preferidas a nivel de la cláusula

Es necesario siempre tener presente el enfoque tripartito sistémico funcional. Esto se debe a que las tres metafunciones no se pueden separar completamente ya que son tres vetas de significados que se combinan simultáneamente para construir textos. Además no hay que olvidar que este enfoque tripartito se encuentra no solamente en el nivel de la cláusula, sino por debajo de ella en el nivel de grupos de palabras, y por arriba de ella, en el nivel del párrafo y de textos enteros, y más allá en el contexto con la tres variables de Campo, Tenor y Medio/Modo. Por ahora nos quedamos en el nivel de la cláusula, y trataremos en más detalle el tipo de estructura preferida de significados experienciales, interpersonales y textuales que simultáneamente construyen un modelo de la experiencia, representan interacciones sociales y crean textos relevantes.

La metafunción experiencial

Esta metafunción tiene que ver con el tipo de significado que el emisor maneja para codificar sus experiencias. Cada cláusula puede verse desde el punto de vista de la metafunción experiencial como compuesta por diferentes combinaciones de participantes y circunstanciales organizándose alrededor de un *proceso* (verbo en términos de la gramática tradicional) obligatorio. Pero dentro de este armazón aparentemente limitado, hay posibilidades casi infinitas acerca de cómo codificar nuestra experiencia, ya que no está fijado qué parte de ella va en qué parte constitutiva de la estructura de la cláusula. De hecho existen amplias variaciones según el emisor del discurso y según la situación. Para dar un ejemplo muy simple, si uno está hablando de un día lluvioso, se puede optar por codificar el hecho en el proceso de llover al decir «Llovió todo el día», en un participante, «la lluvia», al decir «La lluvia no paró en todo el día» o en un circunstancial, «por la lluvia», al decir «El día ha sido arruinado por la lluvia».

La metafunción interpersonal

Significados interpersonales se generan porque el emisor del discurso, al codificar su experiencia, lo hace interactuando con otro(s). Estos significados interpersonales señalan cómo el emisor toma posición, y esta toma de posición se puede ver en elecciones léxico-gramaticales que atañen a la estructura de Modo/Temple compuesta del sujeto gramatical más la desinencia verbal

que le dan determinado carácter al intercambio. Es esta estructura de Modo/Temple que permite la discusión de una proposición contenida en una cláusula dada. En peleas, por ejemplo, se puede ver cómo la discusión se basa en el bloque constituido por el sujeto y el verbo:

A: Mentís!

B: ¡No miento! ¡Vos sos el mentiroso!

Aquí se desarrolla una secuencia de *yo* y *vos*, implícitos o no en los verbos conjugados que se intercambian entre los locutores para acusarse mutuamente de haber mentido. Si tomamos casi el mismo intercambio, pero cambiamos los sujetos:

A: ¡Miente!

B: ¡No miento! ¡Usted es el mentiroso!

ya cambia el carácter del intercambio, puede que no sea un intercambio entre pares que se conocen bien.

Al hablar de la metafunción experiencial, encontramos que los significados cruciales son la relación entre los grupos y frases que funcionan como proceso, participantes en el proceso, y circunstanciales. Por otro lado, para la metafunción interpersonal, la relación crucial está en las funciones gramaticales de sujeto y verbo conjugado. Es decir, el tiempo verbal elegido, la presencia o ausencia de sujeto gramatical y el tipo de sujeto elegido constituyen señales gramaticales del tipo de intercambio que se está estableciendo.

La metafunción textual

La metafunción textual tiene que ver con cómo el emisor del discurso organiza los otros dos sistemas de significados para formar mensajes relevantes. Esta metafunción se distingue claramente, ya que habilita las otras dos, la ideacional (experiencial más lógica), la lengua como representación, y la interpersonal, la lengua como intercambio de estas representaciones.

La metafunción textual es el sistema de significados a la cual se dedican, fuera del modelo sistémico, otras ramas de la lingüística que estudian la gramática del texto y su organización. Esto se explica precisamente por su

función habilitadora con respecto a las otras metafunciones. Una perspectiva tripartita de ciertos elementos de la cláusula se había postulado ya en el siglo XIX. Se hablaba de «sujeto lógico», «sujeto gramatical», y «sujeto psicológico». El sujeto lógico es el que verdaderamente hace la acción, el sujeto gramatical es el que gobierna el verbo y el sujeto psicológico es el punto de partida del mensaje, es donde las dos inteligencias del locutor y del interlocutor se encuentran, para retomar una metáfora que utilizó Henri Weil en su tesis *De l'ordre des mots dans les langues anciennes comparées aux langues modernes* publicada en 1844. En la Lingüística Sistemico Funcional el sujeto lógico se ve como el «participante actor», parte de la estructura de la cláusula vista desde una perspectiva experiencial, el sujeto gramatical se ve como un constituyente del Modo/Temple, parte de la estructura de la cláusula vista desde una perspectiva interpersonal, y el sujeto psicológico se ve como el tema, parte de la estructura de la cláusula vista desde una perspectiva textual de ordenamiento de significados. Estas tres funciones pueden combinarse o separarse en distintos elementos lingüísticos. Si decimos (temas en cursiva):

(3) *River* ganó el primer partido.

«River» es a la vez el actor, el sujeto gramatical y el Tema, mientras que si decimos

(4) *En el segundo partido* River fue derrotado por Boca.

están separadas: «En el segundo partido» es el tema, «River» es el sujeto gramatical y «Boca» es el actor.

Cuando organizamos un mensaje tenemos entonces que decidir cómo empezarlo, y lo que viene primero, el tema, expresa un tipo importante de significados textuales. Se acostumbra a usar esta primera posición para señalar cómo se elige desarrollar un texto y orientar al que lo lee o escucha. Considerado a nivel semántico-discursivo, la sucesión de los Temas de un texto constituye su esqueleto, su andamiaje, o su «Método de Desarrollo», como lo llamó Peter Fries, uno de los lingüistas sistemico funcionales quien más estudió Tema (Fries, 1983; 1995a; 1995b).

Normalmente se pone en posición temática la información ya conocida de la cual se puede partir para recibir nueva información, aunque puede a veces

ocurrir que el tema exprese información nueva, por alguna razón funcional como la de sorprender al interlocutor. Pero generalmente se eligen temas con información dada y remas con información nueva. Temas dados y remas nuevos constituyen una manera más eficiente de guiar y ubicar a los destinatarios del mensaje, que pueden así seguir más fácilmente el desarrollo del texto. Muchos textos están organizados de manera tal que se ponen elementos del rema de una cláusula en el tema de la próxima, o se repiten significados del tema de una cláusula en el tema de las cláusulas siguientes. Fue Daneš (1974) de la Escuela Funcionalista de Praga quien presentó modelos de estas distintas progresiones temáticas.

Un análisis exhaustivo de un texto permite percibir los significados acumulados allí por el emisor. Después de dividir un texto en sus cláusulas constitutivas y hacer un análisis en términos de significados experienciales, interpersonales, y textuales, y examinar cómo los dos primeros tipos de significados están habilitados por el tercer tipo por medio de los recursos de ordenamiento posicional ofrecidos por el tema y el rema, los significados acumulados en la sucesión de temas indican patrones de organización del texto, su Método de Desarrollo.

Estos patrones secuenciales y acumulativos de los temas que surgen del análisis pueden ayudarnos entonces a descubrir importantes características semántico-discursivas de un texto, y cómo el locutor lo construye para que pueda responder a las necesidades de su interlocutor. El destinatario del mensaje no debería de estar sorprendido por las elecciones que se hicieron en la sucesión de los temas; de lo contrario esto podría indicar que el Método de Desarrollo del texto, su flujo de significados, no progresa adecuadamente.

Reflexiones finales: problemas de traducción al español de la teoría sistémico-funcional

Al referirse a las distintas rutas de la lingüística es importante tener en mente que en esta disciplina, a diferencia de otras, el lenguaje es a la vez el objeto de estudio y el metalenguaje que se utiliza para describirlo. Esto necesariamente genera ambigüedades, hecho que ha sido destacado a lo largo del desarrollo de la lingüística moderna por varios de sus estudiosos. Lo hizo de manera ejemplar J.R. Firth, cuando señaló que «The reflexive character of linguistics in which language is turned back upon itself is one of our major problems» (1957:147), es decir que el carácter reflexivo de la lingüística es uno

de sus mayores problemas. No se pueden obviar los problemas, pero al alertar sobre su existencia, es de esperar que se abran nuevos espacios de discusión.

En este sentido cabe hacer una aclaración importante con respecto a traducciones del metalenguaje de la Lingüística Sistémico Funcional. Halliday usa la palabra *mode* para referirse a la variable de registro que tiene que ver con el medio de comunicación que se usa, si es un medio oral o escrito. Por otro lado usa una palabra diferente, la de *mood* para hablar de la estructura léxico-gramatical característica de la cláusula como intercambio. *Mood* es el núcleo configurado por el sujeto gramatical y el verbo conjugado, que le otorga determinado temple a la cláusula y es cercano al concepto de modo indicativo, imperativo, etc. de la gramática tradicional. En las traducciones de Halliday es usual traducir tanto *Mode* como *Mood*, que son dos palabras diferentes, por la misma palabra en español, la palabra *modo* (ver por ejemplo Halliday, 1982:188-189), lo que lleva a serias confusiones ya que corresponden a niveles y significados distintos:

- *Mode* es una variable de registro que influye en la metafunción textual
- *Mood* es la estructura léxico-gramatical preferida de la metafunción interpersonal

Estas serias confusiones se ven más claramente en el siguiente esquema:

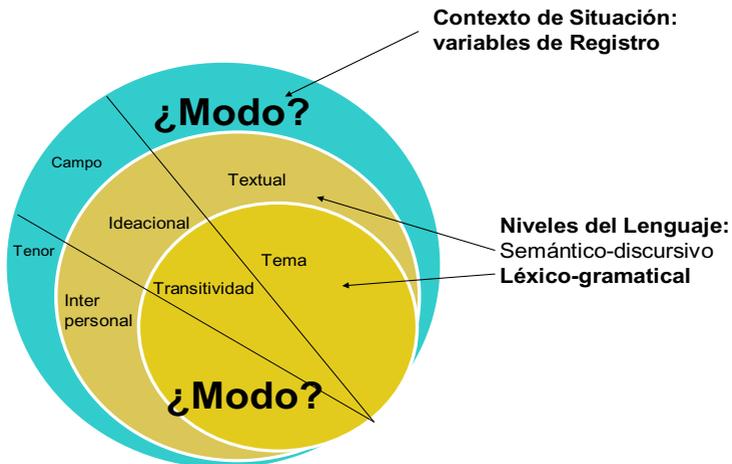


Gráfico 1

Estratos lingüísticos y extralingüísticos

Para evitar estas confusiones, cuando hablo de las variables de registro utilizo la terminología «Campo», «Tenor» y «Modo/Medio» mientras que para la estructura gramatical de «*Mood*» utilizaré la terminología «Modo/Temple». En el futuro sería bueno desambiguar estos problemas de las traducciones del español, optando por ejemplo por Medio para la variable de registro, y conservando la de Modo, cercana, aunque más general, a la de modo de las gramáticas tradicionales.

Referencias bibliográficas

- Daneš, F. (1974). Functional sentence perspective and the organisation of the text. En Daneš, F. (Ed.). *Papers on Functional Sentence Perspective* (106-128). Praga: Czech Academy of Science- Mouton Academic Publishing House.
- Firbas, J. (1992). *Functional sentence perspective in written and spoken communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Firth, J. R. (1957). *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford: Oxford University Press.
- Fowler, R., Kress, G., Trew, T. y Hodge, R. (1983). *Lenguaje y control*. Fondo de Cultura Económica.
- Fries, P. (1983). On the status of Theme in English: arguments for discourse. En Petöfi, J. S. Y Sozer, E. *Micro and Macro Connexity of Texts. Papers in Text Linguistics* (pp 116-152). Hamburg: Helmut Buske.
- Fries, Peter (1995). Themes, methods of development, and texts. En: Hasan, R. y Fries, P. (Eds.). *On Subject and Theme: A Discourse Functional Perspective* (pp. 311-328). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Fries P. (1995). A personal view of Theme. En: Ghadessy, M. (Ed.). *Thematic development in English texts* (pp 1-19). Londres y Nueva York: Pinter Publishers.
- Eggs, S. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Londres y Nueva York: Pinter Publishers, 2004
- Halliday, M.A.K. «Categories of the theory of grammar». *Word*, 17 (1961): 241-92.
- Halliday M.A.K. «Notes on transitivity and theme in English 1». *Journal of Linguistics*, 3 (1967a): 37-81.

- Halliday M.A.K. «Notes on transitivity and theme in English 2». *Journal of Linguistics*, 3 (1967b): 199-244.
- Halliday M.A.K. «Notes on transitivity and theme in English 3». *Journal of Linguistics*, 4 (1968): 179-215.
- Halliday M.A.K. *El Lenguaje como Semiótica Social. La Interpretación Social del Lenguaje y del Significado*. México: Fondo de Cultura Económica, 1982 [1978].
- Halliday M.A.K. *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold Publisher, 1994.
- Halliday M.A.K. y Ruqaiya Hasan. *Cohesion in English*. Londres: Longman, 1976.
- Halliday M.A.K. y Christian M.I.M Matthiessen. *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold Publisher, 2004.
- Martin J.R. y David Rose. *Working with Discourse: Meaning beyond the clause*. Londres y Nueva York: Continuum, 2003.
- Weil, Henri. *De l'ordre des mots dans les langues anciennes comparées aux langues modernes*. París: Librairie A. Franck, 1869.

Los autores

Nora Múgica

Es doctora en Lingüística por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Se ha especializado en temas de sintaxis y morfología en relación con el léxico, en teoría Lingüística y gramática del español desde la perspectiva teórica de la Gramática generativa chomskiana u en retórica latina ciceroniana. Es investigadora con Categoría 1 y dirige el de investigación «Gramática del español desde una perspectiva contrastiva». Dentro de la Universidad Nacional de Rosario se ha desempeñado como miembro del Comité académico del Doctorado; dirige la Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje; co-dirige Especialización en Adquisición y Enseñanza del Español como Segunda Lengua. A su vez, ha dictado numerosos seminarios sobre sintaxis, morfología y teoría del léxico en universidades dentro del territorio nacional, como así también en Universidad Pontificia de Valparaíso, Chile. Entre sus publicaciones se destacan *Retórica latina. Lenguaje y Persuasión* (junto a Liliana Pérez) y *Gramática y léxico* (junto a Zulema Solana) así como numerosos trabajos sobre la lingüística chomskiana.

Zulema Solana

Es profesora en Letras, por la Universidad Nacional del Litoral y Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires. En la Universidad Nacional de Rosario se desempeña como docente de Lingüística General I y Lengua Española III. Ha integrado diversas comisiones evaluadoras para proyectos de la Universidad Nacional de la Plata, de la Universidad de Buenos Aires y de la Universidad Nacional Sarmiento, así como de CONICET. A su vez, Como investigadora, ha participado de diversos programas y proyectos como GRIL (Groupe de Recherche dans les Industries de la Langue) de la Universidad

Blaise-Pascal Clermont Ferrand (Francia) y de diversos Proyectos de Investigación y desarrollo. Dirige la revista *INFOSUR*. Ha publicado numerosos libros y trabajos sobre la lingüística computacional, como por ejemplo, *Morfología verbal del español. Estudio de Lingüística Computacional*, y lingüística chomskiana (algunos de ellos en conjunto con Nora Múgica). Sobre estos temas, ha disertado en diversos eventos científicos, ha dictado seminarios de posgrado y ha dirigido especialistas en lingüística en la elaboración de sus tesis doctorales.

Ana Fernández Garay

Obtuvo su título de doctorado en la Universidad de París, Especialidad Ciencias del Lenguaje (1993). Actualmente se desempeña como Investigadora Principal del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) de la República Argentina. Es Profesora Titular Regular de la Cátedra de Lingüística General de la Universidad Nacional de La Pampa. Ha obtenido diversas becas, entre ellas la beca externa del CONICET (1993) y la de la Fundación John Simon Guggenheim (2001-2002). Se ha especializado en lenguas indígenas de la Patagonia: tehuelche y mapuche. Ha publicado diversos libros, entre ellos: *El tehuelche. Una lengua en vías de extinción*, Universidad Austral de Chile (1998), *Testimonios de los últimos tehuelches. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas*, UBA, Buenos Aires (1997), *Ranquel-Español/Español-Ranquel. Diccionario de una variedad mapuche de la Pampa (Argentina)*, (CNWS) Universidad de Leiden, Países Bajos (2001) y el *Diccionario Tehuelche-Español, índice Español-Tehuelche*, Universidad de Leiden, Países Bajos (2004). Ha dirigido diversos proyectos de investigación. Actualmente dirige uno subsidiado por la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica titulado: «Lingüística descriptiva y tipológica de lenguas indígenas de Argentina, con énfasis en la región patagónica: mapuzungun/ranquel, tehuelche o aonek' o ?a?jen, teushen, gūnūna kūne, selknam, haush».

Ann Montemayor-Borsinger

Posee los títulos Doctor of Philosophy (Linguistics), por la Universidad de Glasgow; Master of Education (Applied Linguistics) por la Universidad de Bristol; Master en Economía (Economía Política) por la Universidad Na-

cional Autónoma de México; Especialización Periodista Profesional, por la Association de la Presse Suisse, Suiza, y Licence es Sciences Economiques et Sociales, por la Université de Genève, Suiza. Es docente de grado en la Universidad Nacional de Río Negro y en el posgrado de varias universidades nacionales argentinas. También ha dictado seminarios en las universidades de Ginebra, Helsinki y Minas Gerais. Ha publicado más de treinta trabajos y ha dirigido numerosas tesis de maestría y doctorado. Sus investigaciones se centran en la Lingüística Sistemico-Funcional en español, francés e inglés. Actualmente dirige tres proyectos relacionados con estos temas: proyectos bienales de la Universidad Nacional de Cuyo y de la Universidad Nacional de Río Negro, y un proyecto PICTO trienal. A su vez, se desempeña como evaluadora de CONICET, de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica y de CONICYT (Chile) y de diversas universidades de nuestro país.

Adriana Boffi

Es Profesora en Inglés (INSP, Buenos Aires) y especialista Fonética Experimental y del Inglés por la University College, (Londres). En la Universidad Nacional de La Plata se desempeña como Profesora titular ordinaria en Historia de la lengua inglesa y en el Módulo Evaluación de la Especialización en la Enseñanza de español como Lengua Extranjera. Actualmente forma parte del PICT 02230: «Estándares para la enseñanza, evaluación y formación en ELSE» y, desde 2007, es representante de la Universidad Nacional de La Plata ante el Núcleo PELSE AUGM y el Consorcio Interuniversitario para la Enseñanza y Evaluación de ELE. Ha publicado diversos trabajos sobre la Enseñanza del Español como Lengua Segunda y Extranjera y ha participado de diversas reuniones científicas sobre esa especialidad

Yolanda Hipperdinger

Ha obtenido los títulos de Licenciada en Letras con orientación en Lingüística y Doctora en Letras en la misma especialidad, ambos por la Universidad Nacional del Sur. Ha obtenido diversas becas, entre ellas la Doctoral y la Post-Doctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). En la actualidad se desempeña como Investigadora del mismo Consejo, y como profesora de grado y posgrado en el área de Lingüística de la Universidad Nacional del Sur. Se ha especializado en contacto

lingüístico, y en esa área ha desarrollado su trayectoria en la investigación académica. Ha participado en congresos y jornadas de su especialidad, en los que ha contribuido como ponente, panelista y conferencista. Ha publicado una decena de libros y numerosas contribuciones en compilaciones y publicaciones especializadas, en el país y en el extranjero. Entre sus publicaciones se destacan los libros *Integración y adaptación de transferencias léxicas*, *Die Sprache(n) der Wolgadeutschen in Argentinien* y *Sobre préstamos y apellidos*. A su vez, ha dirigido y dirige trabajos de investigación de grado y posgrado y equipos de investigación, encontrándose actualmente bajo su dirección el Proyecto de Grupo de Investigación «Préstamo y cambio de código» de la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional del Sur.

Adriana Silvestri

Es profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires y doctora en Letras por la misma casa de estudios. Se ha dedicado a la investigación en Psicología del lenguaje, en especial a los aprendizajes tardíos en la comprensión lectora. Trabaja en varios posgrados tales como la Carrera de Especialización en procesos de lectura y escritura que corresponde a Cátedra UNESCO para el mejoramiento y la equidad de la lectura y la escritura en América Latina; la Maestría en Psicología Cognitiva y Aprendizaje (FLACSO); la Postitulación en Ciencias del Lenguaje, Instituto Nacional de Profesores «Joaquín V. González», entre otros. Ha dictado cursos y seminarios a nivel nacional y en el extranjero sobre su especialidad y tiene numerosas publicaciones también sobre el tema. Entre estas, se destacan los libros *El discurso instruccional y En otras palabras. Las habilidades de reformulación en la producción del texto escrito* (1998).

Angelita Martínez

Es Doctora en Letras por la Universidad de Leiden (Países Bajos). Dirige en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata el CEIL (Centro de Estudios e Investigaciones del Lenguaje) y la Maestría en Lingüística (Cat. CONEAU A). Es profesora titular ordinaria de Lingüística en la misma Universidad e investigadora del Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires. Es responsable, a su vez, de la Delegación Regional de la Asociación de Lingüística y Filología

para la América Latina (ALFAL) y de la subsección La Plata de la Cátedra UNESCO en Procesos de Lectura y Escritura. Ha dictado conferencias y seminarios en diversas universidades argentinas y extranjeras sobre temas de etnopragmática, variación morfosintáctica y contacto de lenguas. Desde hace más de diez años dirige el Programa de investigación «Etnopragmática» que cuenta con tesis en diferentes universidades del país y participa activamente en el núcleo del Programa internacional «El español de los Andes» que se desarrolla desde las Universidades de Friburgo y de Montreal. Sus últimas publicaciones en revistas especializadas focalizan problemas teóricos relativos al contacto de lenguas y al cambio lingüístico, en ésta última área como colaboradora en la elaboración de la *Sintaxis Histórica de la Lengua Española* con sede en la Universidad Nacional Autónoma de México.

Lucas Gagliardi

Es Profesor en Letras por la Universidad Nacional de La Plata. Actualmente desarrolla su tesis de Licenciatura en Letras sobre la obra *Amadeus*, de Peter Shaffer desde la perspectiva de la genética textual. Se desempeña como profesor en la Universidad Pedagógica (UNPE) dentro del espacio curricular Prácticas del Lenguaje en Contextos de Estudio y como docente en escuelas secundarias. Ha publicado artículos de lingüística aplicada y enseñanza de la lengua. Ha presentado trabajos sobre literatura inglesa y sobre el fondo bibliográfico de la Biblioteca Pública de la Universidad Nacional de La Plata. Ha participado en proyectos de investigación sobre archivos de escritores, publicaciones impresas y en el programa de voluntariado universitario de la Facultad de Trabajo Social (UNLP).